

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и немецкий язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляющее под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.01.01)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Стилистика
- Теория перевода
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его pragматической сущности

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс с компе-тенции | Содержание компетенции  | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:   |   |  |
|---|-----------------------|---|--|---|--|
|   |                       |   | Знать  | уметь   | Владеть  |
| 1 | ОК-7                  | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | понятие образности метафорического осмыслиения действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры | составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое) | культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте |
| 2 | ОПК-5                 | владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям  | особенности перевода как специфического вида речевой   | переводить минимальные высказывания с учетом                                  | основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса                            |

|   |              |   |   |  |  |
|---|--------------|---|---|--|--|
|   |              | текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)                                | деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода | коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом |  |
| 3 | ОПК-15/ПК-24 | способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту                            | понятие логичности построения высказывания  | компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парадигма как средства сжатия теста)   | навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение                       |
| 4 | ПК-7         | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как  | анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные   | основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми |

|  |  |  |                                 |   |                           |
|--|--|--|---------------------------------|---|---------------------------|
|  |  |  | отражения языковой картины мира | высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать | единствами, предложениями |
|--|--|--|---------------------------------|---|---------------------------|

## 2.5.Карта компетенций дисциплины.

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### «Введение в сопоставительный анализ дискурса»

Цели изучения дисциплины:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | Перечень компонентов | Технология<br>формирован | Форма<br>оценочного | Уровни освоения компетенции |
|-------------|----------------------|--------------------------|---------------------|-----------------------------|
|-------------|----------------------|--------------------------|---------------------|-----------------------------|

| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА  |  | ия   | средства  |   |
|--------|---|--|--|---|---|
| ОК-7   | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | <p><b>Знать</b> понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры</p> <p><b>Уметь</b> составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)</p> <p><b>Владеть</b> культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте</p> | <p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельные работы, включающие переводческие задания</p> | <p>Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет</p> | <p><b>Пороговый уровень</b><br/><b>интерпретирует</b> основные понятия по курсу;<br/><b>самостоятельно</b> работает материалом по курсу;<br/><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете),<br/><b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям;</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/><b>владеет</b> культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте;<br/><b>умеет</b> составлять точное и эффективное высказывание;<br/><b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p> |

|  |   |  |   |   | <b>консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</b>  |
|--|---|--|---|---|---|
| <b>Общепрофессиональные и профессиональные компетенции</b> |   |  |   |   |   |
| ИНДЕКС   | ФОРМУЛИРОВКА  |  |   |   |   |
| ОПК-5  | <p>владеет основными дискурсивным и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)</p> | <p><b>Знать</b> особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода</p> <p><b>Уметь</b> переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом</p> <p><b>Владеть</b> основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса</p> | <p>Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания</p> | <p>Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет</p> | <p><b>Пороговый уровень способен</b> использовать основные способы реализации коммуникативных целей; <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; <b>владеет</b> основными способами реализации коммуникативных целей и <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> знает особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода; <b>понимает использование</b></p> |

|              |  |   |   |  |  |
|--------------|--|---|---|--|--|
|              |  |   |   |  | способа «внутриязыкового перевода»;<br><b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач;<br><b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и <b>комбинировать</b> их в практических целях.   |
| ОПК-15/ПК-24 | способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | <b>Знать</b> понятие логичности построения высказывания<br><b>Уметь</b> компрессировать исходный текст<br><b>Владеть</b> навыками парадигма как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение | Практические занятия.<br>Самостоятельные работы, включающие переводческие задания | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет | <b>Пороговый уровень</b><br><b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания; <b>знает</b> принципы и способы построения эффективного высказывания;<br><b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парадигма.<br><b>умеет</b><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>знает</b> понятие логичности построения высказывания;<br><b>владеет</b> навыками парадигма как средства сжатия текста)<br>навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; |

|      |   |  |   |   |  |
|------|---|--|---|---|--|
|      |   |  |   |   | умеет компрессировать исходный текст.  |
| ПК-7 | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <p><b>Знать</b> понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности</p> <p><b>Уметь</b> анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего</p> | <p>Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания</p> | <p>Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет</p> | <p><b>Пороговый уровень</b><br/><b>способен</b> использовать основные понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и переводоведением;<br/><b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/><b>знает</b> особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом лексических единиц;<br/><b>владеет</b> навыками перевода как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений, перефразировать</p> |

|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  | <p>на родном языке</p> <p><b>Владеть</b> использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями</p> |  |  | <p><b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p><b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p> |
|--|--|--|--|---|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  | Всего         | Семестр №2    |
|---|---------------|---------------|
| 1   | 2             | 3             |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>38</b>     | <b>38</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Лекции (Л)  | -             | -             |
| Практические занятия (ПЗ)   | 38            | 38            |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>  | <b>34</b>     | <b>34</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| <b><i>СРС в семестре:</i></b>   | <b>30</b>     | <b>30</b>     |
| Внеаудиторное чтение  | 10            | 10            |
| подготовка к устному собеседованию на занятиях  | 10            | 10            |
| Подготовка к тестированию   | 4             | 4             |
| Подготовка к контрольным работам  | 6             | 6             |
| <b><i>СРС в период сессии:</i></b>  | <b>4</b>      | <b>4</b>      |
| Подготовка к зачету   | <b>4</b>      | <b>4</b>      |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>  |               |               |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 ч.</b>  | <b>72 ч.</b>  |
|   | <b>2 з.е.</b> | <b>2 з.е.</b> |

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **2.1. Содержание разделов дисциплины**

| <b>№ семестра</b> | <b>№ раздела</b> | <b>Наименование раздела учебной дисциплины</b>   | <b>Содержание раздела</b>  |
|-------------------|------------------|--|--|
| 2                 | 1                | Основные компоненты лексической компетенции  | Объём значений слова. Сопоставительный анализ лексический единиц по стилистическому регистру. Различные способы парофраза. Составление дефиниции.  |
| 2                 | 2                | Полное и сокращённое изложение содержание текста   | Отбор несущественных деталей. Ключевые фразы. Компрессия на родном и иностранном языках. Импликации в тексте.  |
| 2                 | 3.               | Виды учебного перевода   | Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса. |
| 2                 | 4                | Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями английской и русской грамматики | Двусмысличество. Артикль как источник двусмысличности. Многофункциональные слова. Пассивный залог в русском и английском языках.   |
| 2                 | 5                | Некоторые способы преодоления лексических трудностей   | Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место:   |

|  |  |           |                       |
|--|--|-----------|-----------------------|
|  |  | перевода. | полисемия и синонимия |
|--|--|-----------|-----------------------|

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| №<br>се-<br>мес-<br>тр-<br>а | №<br>ра-<br>зд-<br>ел-<br>а | Наименование раздела учебной дисциплины          | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |    |     |       | Формы текущего контроля успеваемости ( <i>по неделям семестра</i> )                   |
|------------------------------|-----------------------------|--|---|----|-----|-------|---|
|                              |                             |  | Л   | ПЗ | СРС | Всего |   |
| 1                            | 2                           | 3.   | 4.  | 5. | 6   | 7     | 8   |
| 2                            | 1                           | Основные компоненты лексической компетенции      | -   | 6  | 4   | 10    | <i>1-3 нед:</i><br><br>Индивидуальное собеседование, контрольная работа               |
| 2                            | 2                           | Полное и сокращённое изложение содержание текста | -   | 4  | 4   | 8     | <i>4-5 нед:</i><br><br>индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа |
| 2                            | 3.                          | Виды учебного перевода                           | -   | 8  | 8   | 16    | <i>6-9 нед:</i><br><br>индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа |
| 2                            | 4                           | Некоторые проблемы перевода, связанные с         |   | 10 | 10  | 20    | <i>10-14 нед.:</i><br><br>индивидуальное собеседование, контрольная работа            |

|   |   |   |  |           |           |           |   |
|---|---|---|--|-----------|-----------|-----------|---|
|   |   | типовыми<br>особенностями<br>английской и<br>русской<br>грамматики            |  |           |           |           |   |
| 2 | 5 | Некоторые<br>способы<br>преодоления<br>лексических<br>трудностей<br>перевода. |  | 10        | 8         | 18        | <i>15-19 нед.:</i><br><br>индивидуальное<br>собеседование,<br>тестирование,<br>контрольная работа |
|   |   | <b>ИТОГО</b>  |  | <b>38</b> | <b>34</b> | <b>72</b> |   |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### **3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА**

#### **3.1. Виды СРС**

| №<br>се-<br>м<br>е-<br>тр<br>а | №<br>ра-<br>зд<br>ел<br>а | Наименование<br>раздела курса по<br>выбору                              | Виды СРС  | Всего<br>часов |
|--------------------------------|---------------------------|---|---|----------------|
|                                |                           |   |   |                |
| 1.                             | 2.                        | 3.  | 4   | 5              |
| 2                              | 1                         | Основные<br>компоненты<br>лексической<br>компетенции (1-3<br>нед.)      | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к<br>индивидуальному<br>собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной<br>работе | 2<br>1<br>1    |
| 2                              | 2                         | Полное и<br>сокращённое<br>изложение<br>содержание текста<br>(4-5 нед.) | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к<br>индивидуальному<br>собеседованию<br>3. Подготовка к тестированию          | 2<br>1<br>1    |

|              |    |   |  |                  |
|--------------|----|---|--|------------------|
| 2            | 3. | Виды учебного перевода (6-9 нед.)   | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к зачету       | 2<br>2<br>2<br>2 |
| 2            | 4  | Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями английской и русской грамматики (10-14 нед.) | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к тестированию | 2<br>3<br>1<br>3 |
| 2            | 5  | Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. (15-19 нед.)   | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к зачету       | 2<br>3<br>1<br>2 |
| <b>ИТОГО</b> |    |   |  | <b>34</b>        |

3.2. График работы студента

семестр № 2

| Форма оценочного средства | Усл. обозна-чение | Номер недели |    |    |    |         |    |    |    |    |    |    |    |    |         |    |    |    |        |
|---------------------------|-------------------|--------------|----|----|----|---------|----|----|----|----|----|----|----|----|---------|----|----|----|--------|
|                           |                   | 1            | 2  | 3  | 4  | 5       | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14      | 15 | 16 | 17 | 18     |
| Собеседование             | Сб                | Сб           | Сб | Сб | Сб | Сб      | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб      | Сб | Сб | Сб | Сб     |
| Внеаудиторное чтение      | Вч                | Вч           | Вч | Вч | Вч | Вч      | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч      | Вч | Вч | Вч | Вч     |
| Тестирование письменное   | Тсп               |              |    |    |    | Тс<br>п |    |    |    |    |    |    |    |    | Тс<br>п |    |    |    |        |
| Контрольная работа        | KP                |              |    | KP |    |         |    |    | KP |    |    |    |    |    | K<br>P  |    |    |    | K<br>P |

### **3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал Philology.ru - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://fjournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

### **4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)**

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Основная литература**

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Использует ся при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|--|-------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |  |                                     |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Колкер, Я.М. и др.<br>Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст] : учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с. | 1-5                                 | 2       | 6                  | 15         |

|   |  |     |   |   |   |
|---|--|-----|---|---|---|
| 2 | <b>Казакова Т.А.</b><br>Практические основы перевода.<br>English-Russian [Текст] / Т. А.<br>Казакова. - СПб.: Союз, 2001. - 320 с.   | 1-5 | 2 | 6 | - |
| 3 | <b>Чужакин А.П.</b><br>Мир перевода - 2000 [Текст] =<br>Introduction to Interpreting : с<br>приложением тестов на проверку<br>навыков устного перевода / А. П.<br>Чужакин, П. Р. Палажченко. - 4-е<br>изд., расш. и доп. - М. : Р.Валент,<br>2000. | 1-3 | 2 | 6 | - |

### 3.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания   | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров  |            |
|---|---|------------------------------------|---------|---|------------|
|   |   |                                    |         | в библиотеке  | на кафедре |
|   | Колкер, Я. М.<br>Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М.: Научная книга, 2009. | 1-5                                | 2       | 3   | 20         |
|   | Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский  | 1-5                                | 2       | <a href="http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf">http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf</a><br>(27.04.2020) |            |

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ВОOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanius.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanius.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:  
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

**7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ** (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

|                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---------------------|-----------------------------------|

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Практические занятия (семинары) | <p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>  |
| Подготовка к зачету             | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p> |

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

| Название ПО                                | № лицензии   |
|--|--|
| Операционная система Windows               | Windows Vista 00146-902-836-007<br>Windows 7 00371-ОЕМ-8992671-00008<br>Windows XP 00043-492-487-659 |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security      | Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.   |
| Офисное приложение Libre Office            | Свободно распространяемое ПО   |
| Архиватор 7-zip                            | Свободно распространяемое ПО   |
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | Свободно распространяемое ПО   |
| PDF ридер Foxit Reader                     | Свободно распространяемое ПО   |
| Медиа проигрыватель VLC mediaplayer        | Свободно распространяемое ПО   |
| Запись дисков Image Burn                   | Свободно распространяемое ПО   |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in           | Свободно распространяемое ПО   |

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
\_\_\_\_\_  
Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Введение в сопоставительный анализ дискурса»*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (английский язык и немецкий язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

## **1. Цель освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
  - формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
  - развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.01.01).

Дисциплина изучается на 1 курсе (2 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часов.**

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| № п/п | Номер/индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части)   | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине<br>В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:                                       |   |   |
|-------|--------------------------|---|---|---|---|
|       |                          |   | Знать<br>4  | Уметь<br>5  | Владеть (навыками)<br>6   |
| 1     | 2                        | 3   | 4   | 5   | 6   |
| 1.    | ОК-7                     | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | понятие образности метафорического осмыслиния действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры                         | составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)   | Ку культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте |
| 2.    | ОПК-5                    | владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего                                       | особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и | переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового | основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса                               |

|    |              |   |  |  |  |
|----|--------------|---|--|--|--|
|    |              | коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)   | т.д.); понятие адекватности перевода   | перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом  |  |
| 3. | ОПК-15/ПК-24 | способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту                            | понятие логичности построения высказывания   | компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парофраза как средства сжатия теста)   | навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение   |
| 4. | ПК-7         | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира | анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать | основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями |

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**

Зачет (2 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.